Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska

Stockholms universitet

Kursplan

för kurs på grundnivå

Ryska III **30.0 Högskolepoäng**

Russian III **30.0 ECTS credits**

Kurskod:	SLRYS3
Gäller från:	VT 2022
Fastställd:	2012-04-25
Ändrad:	2021-09-10
Institution	Institutionen för slaviska och baltiska språk finska nederländska och tyska
Huvudområde:	Slaviska språk
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden. Beslut om revidering har fattats av prefekten vid Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kunskaper motsvarande Ryska II, 30hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
3005	Litteraturanalys	4.5
3006	Lingvistisk analys	4.5
3007	Språkhistoria	4.5
3008	Ryskt samhälle	4.5
3002	Muntlig och skriftlig språkfärdighet III	7.5
3003	Textanalys och översättning III	5
3004	Kultur- och idéhistoria	3
3009	Akademiskt skrivande	5
3001	Grammatik III	5

Kursens innehåll

Kursen innehåller övningar i muntlig och skriftlig språkfärdighet, övning i förmåga att läsa, översätta och mångsidigt analysera rysk sakprosa och ryska litterära texter. Den ger en fördjupad förmåga att tala och skriva på ryska, fördjupad förståelse av ryska texter inom olika genrer. Kursen innehåller också övningar i att översätta svårare och längre texter från svenska till ryska och från ryska till svenska. Kursen ger fördjupade och breddade kunskaper i rysk syntax samt i rysk kultur, idéhistoria och samhälle. I kursen ingår också träning i vetenskapligt skrivande och en valbar specialisering.

Kursen är användbar för alla yrken och anställningar där kunskaper i och om ryska språket och om ryskt samhälle krävs eller är en konkurrensfördel.

Kursen består av följande delar:
Grammatik III, 5 hp
Delkursen ger en systematisk och fördjupad genomgång av det ryska språkets syntax med praktiska övningar. Särskild uppmärksamhet ägnas åt de svårare syntaktiska momenten, t.ex. åt olika sätt att uttrycka tids- och orsaksförhållanden på ryska och åt en säregen grupp ettledade satser. Vissa typer av komplexa satser får en

djupare analys och övning. Ryska och svenska syntaktiska strukturer behandlas kontrastivt.

Muntlig och skriftlig språkfärdighet III, 7.5 hp
Delkursen ger en fördjupad förmåga att tala och skriva på ryska genom att studenten lär sig att använda ett mera varierat språk som är stil- och situationsanpassat. Studenten får göra längre muntliga och skriftliga referat av lästa texter och göra muntliga och skriftliga föredrag. Färdigheten att översätta svårare texter från svenska till ryska tränas. Hörförståelseövningar är inriktade på att träna förmåga att förstå en rysk modersmålstalare utan att denne anpassar sitt språk till en utländsk lyssnare. Tonvikten ligger på användning av ett basordförråd om upp till 4000 ord.

Textanalys och översättning III, 5 hp
Delkursen behandlar olika typer av text, såväl sakprosa som litterära texter med särskilt fokus på stil- och genremässiga drag samt problem vid deras översättning till svenska. Översättningsvetenskapliga grundbegrepp introduceras och tillämpas. Studenten ska kunna föra en underbyggd översättningskritisk diskussion. 150 normalsidor sköntext och 75 normalsidor sakprosa studeras intensivt; 100 normalsidor sakprosa studeras extensivt och kan inkludera text som läses i anslutning till annat moment, t.ex. litteratur- och språkvetenskapliga artiklar.

Kultur- och idéhistoria, 3 hp
Delkursen ger en allsidig orientering om Rysslands/Sovjetunionens kultur från medeltiden fram till den moderna perioden. Fördjupning ägnas åt utvalda kultur- och idéhistoriska teman. Under kursen behandlas även i viss mån ryskt samhälle samt idéhistoriska teori- och metodfrågor.

Akademiskt skrivande, 5 hp
Delkursen ger en introduktion till akademiskt skrivande inom det humanistiska området med en översiktlig behandling av problemformulering, litteratursökning och formalia samt den svenska och ryska akademiska textens stilistiska kännetecken. Förmågan till akademiskt skrivande utvecklas genom träning i att söka, hantera och sammanfatta sekundärlitteratur, varav minst 50 sidor på ryska. Studenten ska författa en problemorienterad text på svenska eller på ryska med en kort avslutande diskussion inom ett av områdena litteratur, språk eller kultur och samhälle.

Specialisering I
Specialiseringsdelkursen fullgörs enligt ett av de fyra alternativen nedan. För information om vilka specialiseringar som är valbara under aktuell termin hänvisas till www.su.se/slabafinety. Informationen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

1) Litteraturanalys, 4.5 hp
Delkursen ger grunderna för poesi- och prosaanalys samt en översikt över den slaviska litteraturvetenskapens utveckling under 1900-talet. Några klassiska analyser av ryska verk som exemplifierar tillämpning av olika analysmetoder läses och diskuteras. Under kursens gång ska studenten skriva två korta akademiska texter: en diktanalys och en analys av ett prosaverk.

2) Lingvistisk analys, 4.5 hp
Delkursen ger en introduktion till lingvistisk analys och dess metoder. Några moderna teorier för lingvistisk analys inom det ryska språket presenteras och deras tillämpning studeras. Under kursens gång ska studenten skriva en mindre uppsats som ska innehålla en kort analys av det språkliga materialet och som kan utformas som ett projekt.

3) Språkhistoria, 4.5 hp
Delkursen ger en översikt över ryskans plats bland de indoeuropeiska och slaviska språken, den historiska bakgrunden till den moderna ryskans morfologi, orientering i texttyperna i det förmoderna Rus´/Ryssland samt centrala punkter i det ryska standardspråkets framväxt. Delkursen innehåller också läsning av fornkyrkoslavisk, fornöstslavisk ("drevnerusskij") och medelrysk text.

4) Ryskt samhälle, 4.5 hp
Delkursen ger en översikt över ryskt samhällsliv, politik och ekonomi samt aktuell utveckling på politikens och ekonomins områden i Ryssland. Frågor om Rysslands plats i det internationella samfundet liksom också den sovjetiska bakgrunden till den nuvarande politiska situationen uppmärksammas.

Förväntade studieresultat
För godkänt resultat på delkursen Grammatik III, 5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för och resonera kring rysk syntax med hjälp av lämplig terminologi
- tillämpa syntaktiska strukturer i enkla och komplexa satser
- identifiera och beskriva kontrastiva skillnader mellan ryska och svenska syntaktiska strukturer

- använda sig av kursens basordförråd om ca 4000 ryska ord.

För godkänt resultat på delkursen Muntlig och skriftlig språkfärdighet III, 7.5 hp ska studenten kunna:
- använda ett varierat och situationsanpassat språk i både tal och skrift
- tillgodogöra sig innehållet i flytande talad ryska i olika sammanhang
- skriva olika slags texter på ryska upp till 300 ord
- översätta svårare texter till ryska med beaktande av grammatiska regler samt idiomatik
- använda sig av kursens basordförråd om ca 4000 ryska ord.

För godkänt resultat på delkursen Textanalys och översättning III, 5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för genre- och stilmässiga drag i olika typer av texter
- identifiera och lösa översättningsproblem relaterade till stil och genre
- översätta textavsnitt till svenska
- reflektera över översättningsprocessen med hjälp av översättningsvetenskapliga termer
- föra underbyggda översättningskritiska resonemang.

För godkänt resultat på delkursen Kultur- och idéhistoria, 3 hp ska studenten kunna:
- redogöra för centrala aspekter specifika för den ryska kulturen
- analysera grundläggande kulturhistoriska processer ur ett idéhistoriskt perspektiv med hjälp av idéhistoriska teorier och metoder som tas upp på kursdelen
- diskutera samhälleliga faktorer som har påverkat utvecklingen av rysk/sovjetisk kultur.

För godkänt resultat på delkursen Akademiskt skrivande, 5 hp ska studenten kunna:
- självständigt söka relevant information
- identifiera de huvudsakliga genremarkörer som kännetecknar svensk och rysk akademisk text
- skriva en kortare svensk eller rysk akademisk text som uppfyller grundläggande krav på läsbarhet, språklig precision och akribi
- bearbeta sin egen text utifrån givna instruktioner och återkoppling
- utföra ett enklare granskningsförfarande av en svensk eller rysk akademisk text samt försvara egen författad text
- beakta gällande forskningsetiska normer.

För godkänt resultat på delkursen Litteraturanalys, 4.5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för diskussionerna om det poetiska språkets särdrag i förhållande till prosa samt deras litteraturhistoriska kontext
- göra en kortare diktanalys och en kortare prosaanalys med iakttagande av normen för akademisk textproduktion
- tillämpa grundläggande begrepp för poesi- och prosaanalys (versmått, berättarperspektiv, narrativa funktioner).

För godkänt resultat på delkursen Lingvistisk analys, 4.5 hp ska studenten kunna:
- visa insikt i olika metoder för lingvistisk analys inom ryska språket
- tillämpa analysbegrepp och analyssätt på ett språkligt material
- skriva en mindre akademisk uppsats med beaktande av den språkliga normen för vetenskaplig textproduktion
- genomföra en kort vetenskaplig pilotstudie utifrån relevanta frågeställningar och metoder
- beakta gällande forskningsetiska normer.

För godkänt resultat på delkursen Språkhistoria, 4.5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för ryskans plats bland de indoeuropeiska och slaviska språken
- visa insikt i den historiska bakgrunden till den moderna ryskans morfologi
- redogöra för centrala texttyper i det förmoderna Rus´/Ryssland
- läsa och grammatiskt analysera några valda fornkyrkoslaviska, fornöstslaviska och medelryska texter.

För godkänt resultat på delkursen Ryskt samhälle, 4.5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för huvuddragen i ryskt samhällsliv, politik och ekonomi
- visa kunskap om aktuell utveckling på politikens och ekonomins områden i Ryssland
- reflektera över Rysslands plats i det internationella samfundet.

Undervisning

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier, gruppövningar och individuella hörförståelseövningar.

Undervisningen sker på svenska och ryska.

Obligatoriska moment: Inlämning av skriftliga uppgifter på alla delkurserna utom Kultur och idéhistoria, 3 hp och Ryskt samhälle, 4.5 hp är obligatoriska inslag i kursen.

En muntlig presentation av den näst sista versionen av den egna skrivuppgiften och diskussion av de andra deltagarnas texter är obligatoriska inslag på kursdelen Akademiskt skrivande, 5 hp.

Närvaro på all undervisning samt på två forskarföreläsningar är obligatorisk.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a) Delkursen Grammatik III, 5 hp examineras genom en skriftlig tentamen.

Delkursen Muntlig och skriftlig språkfärdighet III, 7.5 hp examineras genom en individuell muntlig tentamen och fem skriftliga inlämningsuppgifter i form av olika slags texter på ryska.

Delkursen Textanalys och översättning III, 5 hp examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter samt en skriftlig inlämningsuppgift i form av hemtentamen.

Delkursen Kultur- och idéhistoria, 3 hp examineras genom en skriftlig tentamen.

Delkursen Akademiskt skrivande, 5 hp examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift i form av hemtentamen.

Delkursen Litteraturanalys, 4.5 hp examineras genom två skriftliga inlämningsuppgifter i form av hemtentamen, d.v.s. en diktanalys och en prosaanalys.

Delkursen Lingvistisk analys, 4.5 hp examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift i form av en uppsats.

Delkursen Språkhistoria, 4.5 hp examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift i form av hemtentamen.

Delkursen Ryskt samhälle, 4.5 hp examineras genom en skriftlig tentamen.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna.

Examinationen sker på svenska och ryska.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning har examinatorn rätt att ge en anpassad examination eller låta studenten genomföra examinationen på ett alternativt sätt.

b) Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:
A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Underkänd, något mer arbete krävs
F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c) De skriftliga målrelaterade betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d) För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro.
Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A - E omvandlas till siffrorna 5 - 1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också

väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas. Del av kurs som tillgodoräknats utesluts ur sammanvägningen för slutbetyg.

e) För varje kurstillfälle erbjuds minst tre examinationstillfällen. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till ämnesstudierektor.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f) Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte på denna kurs.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Sådana kurser är Rysk kultur-och idéhistoria, 7.5 hp, Ryskt samhälle, politik och ekonomi, 7.5 hp, Rysk litteraturhistoria, 7.5 hp samt Rysk språkhistoria, 7.5 hp.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.su.se.slabafinety.
Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.